

รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Thirty Two Conversation...



เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

săa tai-siăng dèk dèk róng playng róa rák paa

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน แมวไม่อยู่ หุระเริง

pôo ban-yaai: dton · maew mâi yòo · nǎo rá rerng

Narrator: Episode – ‘Maew mai yoo, noo ra-reng’

วิเชียรมาศ: วันนี้คุณพ่อคุณแม่ไม่อยู่บ้าน พี่เก้งพี่ก้อยเล่นสนุกสนานกันใหญ่เลย

wí-chian mâat: wan née kun pôr kun-ná-mâe mâi yòo bâan · pêe gèng pêe gôi lèn
son sù nók gan yài loie

Wi-chian maat: Today Dad and Mum are not at home. P’ Geng and P’ Goi are playing, being naughty and having fun, wildly out of hand.

สีสวาด: แมวไม่อยู่ หุระเริง

sèet-wâat: maew mâi yòo · nǎo rá rerng

Si Sawat: ‘Maew mai yoo, noo ra-reng’

วิเชียรมาศ: อะไรวะ ฉันยังไม่เข้าใจ ะเริง แปลว่าอะไรหรอ

wí-chian mâat: a-rai nâ · chǎn yang mâi káo jai · rá rerng · bplae wâa a-rai rǎo

Wi-chian maat: What? I still don’t get it. What does ‘ra-reng’ mean?

สีสวาด: ะเริง แปลว่า สนุกสนานเบิกบานเต็มที่ พี่เก้งพี่ก้อยเล่นสนุกสนานตามใจชอบเพราะคุณ
พ่อคุณแม่ไม่อยู่บ้าน ไม่มีใครคอยดุคอยเตือน เหมือนพวกหนูที่กลัวแมวอย่างเรา ถ้าเราไม่อยู่ หนูก็
สนุกเต็มที่

sèet-wâat: rá rerng · bplae wâa · sà-nùk-sà-nǎan bèrk baan dtem tée pêe gèng
pêe gôi lèn sà-nùk-sà-nǎan dtaam jai chôp prór kun pôr kun-ná-mâe mâi yòo bâan
· mâi mee krai koi dù koi dteuan · mǎuan pûak nǎo tée glua maew yàang rao ·
tâa rao mâi yòo · nǎo gôr sà-nùk dtem tée

Si Sawat: ‘Ra-reng’ means ‘(to) have fun and to be overjoyed to the hilt’. P’ Geng and P’ Goi are playing and having fun to their heart’s desire because their dad and mum are not at home, so there’s no one to keep an eye on, scold or reprimand them. It’s like mice that are afraid of us cats, so when we’re not around, they enjoy it to the max.

ผู้บรรยาย: แมวไม่อยู่ หนูระเริง หมายความว่า ผู้ใหญ่ไม่อยู่ ผู้น้อยก็คึกคะนอง สำนวนนี้มักมีต่อท้ายว่า แมวมา หลังคาเปิง หมายความว่า เมื่อผู้ใหญ่กลับมา ผู้น้อยก็จะถูกลงโทษ

pôo ban-yaai: maew mâi yòo · nǎo rá rerng · mǎai kwaam wâa · pôo yài mâi yòo
· pôo nǒi gôr kéuk ká-nong · sǎm-nuan née mák mee dtòr táai wâa · maew maa
· lǎng kaa bperng · mǎai kwaam wâa · mêua pôo yài glàp maa · pôo nǒi gôr jà tòok long tǒht

Narrator: ‘Maew mai yoo, noo ra-reng’ means that when a ‘poo yai’ is not around, the ‘poo noi’-s will get wildly high-spirited. This saying is usually rounded off with ‘maew maa, lang-kaa bperng’ which means ‘when the “poo yai” returns, the “poo noi”-s will be punished’.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่นะครับบบ (ครับ)

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná kráp (kráp)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎang dèk dèk róng playng : rǒo rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments:

‘Ra-reng’ (ระเริง) basically means ‘(to) rejoice or to be delighted’.

The main meaning of ‘yai’ (ใหญ่) is ‘big or large’ however when it is used as an adverb, it is usually used to describe a situation becoming messy and may even involve the use of violence, basically a situation getting out of hand.

‘Poo yai’ (ผู้ใหญ่) and ‘poo noi’ (ผู้น้อย) always go together. Looking the constituent words individually, they literally mean ‘one who is big’ and ‘one who is little’ respectively however based on the context that they are used in, they can mean

‘adult or senior / elder or chief / leader’ and ‘child or junior or subordinate / follower’ respectively.

‘Maew maa, lang-kaa bperng’ (แมวมา หลังคาเป้ง) literally means ‘when the cat comes, the roof will get wrecked’. Maybe this suggests that when the cats come back, they end up chasing the mice ferociously and relentlessly all over the house including on, under and around the roof and wrecking the roof in the process.

Original transcript and translation provided by Sean Harley. Transliterations via T2E (thai2english.com).

Original post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-thirty-two-learn-and-love-the-thai-language/>



Bio

Latest Posts

Sean Harley

Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at **Speak Read Write Thai** (blog, Facebook, and twitter).